

94**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 26 grudnia 2007 r.

**w sprawie mocy obowiązującej
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej
o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,
podpisanej w Rydze dnia 29 marca 2006 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 13 listopada 2007 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisaną w Rydze dnia 29 marca 2006 r.

Zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 27 grudnia 2007 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *R. Sikorski*

95**POROZUMIENIE WYKONAWCZE****między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministrem Spraw Wewnętrznych Republiki Łotewskiej
w sprawie wykonywania
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej
o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,**

podpisane w Luksemburgu dnia 27 kwietnia 2006 r.

Zgodnie z artykułem 11 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, podpisanej w*Rydzę*....., dnia *29 marca* 2006 r., zwanej dalej Umową, Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Łotewskiej uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 Umowy jeden z następujących ważnych dokumentów poświadcza obywatelstwo osoby przekazywanej:

- a) w Rzeczypospolitej Polskiej:
- wszelkie rodzaje paszportów,
 - dowód osobisty,
 - poświadczenie obywatelstwa,
 - książeczka lub legitymacja wojskowa,
 - książeczka żeglarska,
 - wszelkie inne urzędowo wydane dokumenty stwierdzające obywatelstwo polskie;

b) w Republice Łotewskiej:

- dokument podróży stwierdzający obywatelstwo łotewskie,
- dowód tożsamości obywatela .

2. Zgodnie z artykułem 2 ustęp 3 Umowy obowiązek każdej z Umawiających się Stron w zakresie przyjęcia osoby przekazywanej potwierdzony jest na podstawie jednego z następujących ważnych dokumentów:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- karta pobytu,
- polski dokument podróży dla cudzoziemca,
- tymczasowy polski dokument podróży dla cudzoziemca,
- dokument podróży przewidziany w Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku, wydany przez właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej,
- tymczasowe zaświadczenie tożsamości cudzoziemca, przewidziane w Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku, wydany przez właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej;

b) w Republice Łotewskiej:

- paszport cudzoziemca,
- dowód tożsamości cudzoziemca,
- zaświadczenie powrotu,
- książeczka marynarska,
- dokument podróży uchodźcy wraz z ważnym zezwoleniem na pobyt,
- dokument podróży bezpieczeństwa wraz z ważnym zezwoleniem na pobyt.

3. Zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 Umowy obywatelstwo osoby, która ma być przekazana można domniemywać na podstawie jednego z poniżej wymienionych dokumentów:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- jeden z dokumentów wymienionych w ustępie 1, po utracie jego ważności,
- kopii dokumentów wymienionych w ustępie 1,
- prawa jazdy,
- legitymacji służbowej,
- wyjaśnień osoby przekazywanej,
- urzędowego protokołu sporządzonego z wyjaśnień osoby przekazywanej lub zeznań świadków,
- aktu urodzenia;

b) w Republice Łotewskiej:

- jednego z dokumentów wymienionych w ustępie 1, po utracie jego ważności,
- dokumenty lub zaświadczenia, które potwierdzają przynależność do sił zbrojnych lub porządkowych Republiki Łotewskiej,
- dowolnego dokumentu wydanego przez władze, na podstawie którego można ustalić obywatelstwo danej osoby,
- oświadczenia złożonego przez tę osobę lub świadków dołączonego do urzędowego protokołu.

4. Postanowienia ustępu 3 stosuje się również wobec osób, które mają być przekazane zgodnie z artykułem 2 ustęp 2 lub ustęp 3 Umowy.

Artykuł 2

1. Zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy dowodem bezpośredniego przybycia osoby z terytorium Państwa Strony wezwanej jest:

- pieczęć wjazdowa lub wyjazdowa właściwych organów Strony wezwanej, nawet jeżeli pieczęć ta znajduje się w sfałszowanym lub przerobionym dokumencie uprawniającym do przekraczania granicy,
- bilety lotnicze lub promowe,
- innego rodzaju adnotacje właściwych organów Strony wezwanej w dokumentach uprawniających do przekroczenia granicy, które wskazują na bezpośrednie przybycie danej osoby z terytorium Państwa Strony wezwanej.

2. Zgodnie z artykułem 3 ustęp 2 Umowy bezpośrednie przybycie osoby z terytorium Państwa Strony wezwanej można domniemywać na podstawie:

- kopii dokumentów wymienionych w ustępie 1,
- innych dokumentów które wskazują na bezpośrednie przybycie danej osoby z terytorium Państwa Strony wezwanej,
- zeznań świadków stwierdzonych w urzędowym protokole,
- wyjaśnień osoby przekazywanej stwierdzonych w urzędowym protokole.

Artykuł 3

1. Przekazanie osób, o których mowa w artykułach 2, 3, 4 i 5 Umowy odbywa się na podstawie wniosku o przyjęcie, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Porozumienia Wykonawczego.

2. Przekazanie osób odbywa się po uzyskaniu od Strony wezwanej pisemnej akceptacji wniosku o przyjęcie.

3. Podczas wykonywania procedury przekazywania osób, właściwe organy nie będą inicjować przekazywania szczególnie dużych grup osób (powyżej 15) jednocześnie.

Nie dotyczy to przypadku przekazywania grupy osób, które wjechały się na terytorium Państwa Strony wnioskującej jednocześnie.

4. Właściwy organ Strony wnioskującej, za zgodą osoby przekazywanej, informuje właściwy organ Strony wezwanej o planowanym przekazaniu osoby, która ze względu na stan zdrowia bądź wiek wymaga opieki lekarskiej. Brak takich informacji nie stanowi przeszkody w wykonaniu wniosku o przyjęcie osoby.

Artykuł 4

1. Tranzyt osób określonych w artykule 8 Umowy jest realizowany na podstawie wniosku o tranzyt, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Porozumienia Wykonawczego.

2. Tranzyt osób odbywa się po uzyskaniu od Strony wezwanej pisemnej akceptacji wniosku o tranzyt osoby.

3. Podczas wykonywania procedury tranzytowej osób, właściwe organy nie będą inicjować tranzytu szczególnie dużych grup osób (powyżej 15) jednocześnie.

4. Wykonanie tranzytu, o którym mowa w ustępie 1, potwierdzone jest przez właściwy organ Strony wezwanej w Protokole przyjęcia osoby, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszego Porozumienia Wykonawczego, z wyjątkiem przypadku, kiedy osoba podlegająca tranzytowi jest konwojowana przez przedstawicieli właściwych organów Strony wnioskującej.

Artykuł 5

1. Następujące organy są właściwe do składania i przyjmowania wniosków dotyczących przekazywania osób:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

Komendant Główny Straży Granicznej

Adres do korespondencji: Al. Niepodległości 100

02 - 514 WARSZAWA

Fax: 00 48 22 60 29 205

Tel.: 00 48 22 54 29 203 (do godziny 16.00 czasu polskiego)

Tel.: 00 48 22 60 29 313 (po godzinie 16.00 czasu polskiego).

b) w Republice Łotewskiej:

Wydział ds. Imigracji Komendy Głównej Państwowej Straży Granicznej

Adres do korespondencji: Rūdolfa ielā 5

Rīga, LV-1012

Faks: (+371) 7075600

Tel.: (+371) 7075686

2. Następujące organy są właściwe do składania i przyjmowania wniosków dotyczących tranzytu osób:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

Komendant Główny Policji

Adres do korespondencji: ul. Puławska 148/150

02 - 624 WARSZAWA

Fax : 00 48 22 84 979 31

Tel. : 00 48 22 60 120 12

b) Strony Łotewskiej:

Wydział ds. Imigracji Komendy Głównej Państwowej Straży Granicznej

Adres do korespondencji: Rūdolfa ielā 5

Rīga, LV-1012

Faks: (+371) 7075600

Tel.: (+371) 7075686

Artykuł 6

Przekazanie i przyjmowanie może odbywać się w następujących przejściach lotniczych:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej:

Międzynarodowy Port Lotniczy Warszawa - Okęcie

Tel.: 00 48 22 54 26 200

Fax: 00 48 22 54 26 290 (do godziny 15.30 czasu polskiego)

00 48 22 54 29 540 (całodobowy).

b) po Stronie Łotewskiej:

Międzynarodowy Port Lotniczy w Rydze/Oddział Państwowej Straży Granicznej
w Rydze

Tel.: (+371) 7323994

Faks: (+371) 7326084

Artykuł 7

1. Zgodnie z postanowieniami artykułu 10 Umowy koszty związane z przekazaniem lub tranzytem osoby pokryje właściwy organ Strony wnioskującej według zbiorczego rachunku, składającego się z rachunków i innych dokumentów potwierdzających poniesione koszty – w terminie trzydziestu dni od dnia jego otrzymania. Płatność zostanie przekazana na konto wskazane przez Stronę wezwaną.

2. Umawiające się Strony podejmą działania, by przekazywanie osób z oficjalnym konwojem odbywało się w najbardziej racjonalny i oszczędny sposób, uwzględniając niezbędne i stosowne środki bezpieczeństwa.

Artykuł 8

1. O ile Umawiające się Strony nie postanowią inaczej, w trakcie wykonywania Umowy oraz niniejszego Porozumienia Wykonawczego właściwe organy Umawiających się Stron porozumiewać się będą ustnie i pisemnie w języku angielskim.

2. Wyznaczeni przedstawiciele Umawiających się Stron oceniają realizację Umowy w ramach spotkań odbywanych zgodnie z potrzebami.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie Wykonawcze wchodzi w życie wraz z Umową i traci moc wraz z utratą mocy tej Umowy.

Sporządzono w Warszawie dnia 27 kwietnia ... 2006 roku w trzech egzemplarzach, każdy w języku polskim, łotewskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu

Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji
Rzeczypospolitej Polskiej



Minister Spraw Wewnętrznych
Republiki Łotewskiej



Załącznik nr 1

(Numer sprawy)

Data wniosku
(dzień) (miesiąc) (rok) (godzina)

Organ składający wniosek.....
Telefon: Fax:

Organ przyjmujący wniosek.....
Telefon: Fax:

WNIOSEK O PRZYJĘCIE

1. Dane na temat osoby :

1.1. Nazwisko.....

1.2. Imiona.....

1.3. Nazwisko rodowe.....

1.4. Inne używane nazwiska.....

1.5. Data urodzenia.....

1.6. Miejsce urodzenia.....

1.7. Obywatelstwo.....język.....

1.8. Miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia.....

1.9. Rodzaj posiadanego dokumentu (nazwa i numer dokumentu przez kogo wydany, do kiedy ważny, w tym również posiadane wizy).

.....

.....

2. Okoliczności nielegalnego wjazdu do państwa Strony wnioskującej

2.1. Data i godzina wjazdu.....

2.2. Miejscowość.....

2.3. Okoliczności wjazdu.....

.....

.....

.....

.....

3. Pobyty w kraju przyjmującym :

3.1. Data wjazdu.....

3.2. Miejsce wjazdu.....

3.3. Okres pobytu.....

3.4. Miejsce pobytu.....

3.5. Trasa dojazdu do granicy.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Szczególne okoliczności dotyczące osoby :

4.1. Potrzebny tłumacz z języka.....
(w celu / na okres)

4.2. Posiadane przedmioty.....
(dokumenty, pieniądze, itd.)

4.3. Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony
osoby.....

(podejrzanie popełnienie przestępstwa - agresywność)

4.4. Wskazówki odnośnie stanu zdrowia.....

(ewentualne wskazówki dotyczące opieki lekarskiej)

4.5. Małoletni do lat 13, towarzyszący osobie / osobom przekazywanej, którzy wraz z
tą osobą są przekazywani.....

(imię, nazwisko, data urodzenia)

5. Proponowane miejsce i czas przekazania :

5.1. Data przekazania.....

5.2. Miejsce przekazania.....

5.3. Numer rejsu.....

6. Załączniki :

.....
.....

7. Potwierdzenie przyjęcia wniosku :

7.1. Data.....godzina.....

7.2. Decyzja
(zgoda lub odmowa – w przypadku odmowy szczegółowe wyjaśnienie)

.....
.....
.....

.....
Stanowisko, imię i nazwisko
oraz podpis funkcjonariusza,
pieczęć organu wnioskującego

Załącznik Nr 2

(Numer sprawy)

Data wniosku
(dzień) (miesiąc) (rok) (godzina)

Organ składający wniosek.....
Telefon: Fax:

Organ przyjmujący wniosek.....
Telefon: Fax:

WNIOSEK O TRANZYT1. Dane na temat osoby :

1.1. Nazwisko.....

1.2. Imiona.....

1.3. Nazwisko rodowe.....

1.4. Inne używane nazwiska.....

1.5. Data urodzenia.....

1.6. Miejsce urodzenia.....

1.7. Obywatelstwo.....język.....

1.8. Miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia.....

1.9. Rodzaj posiadanego dokumentu (nazwa i numer dokumentu przez kogo wydany,
do kiedy ważny, w tym również posiadane wizy).

.....

.....

2. Informacja o zgodzie przyjęcia przez państwo docelowe lub tranzytowe :

.....

3. Szczególne okoliczności dotyczące osoby :

3.1. Potrzebny tłumacz z języka.....
(w celu / na okres)

3.2. Posiadane przedmioty.....
(dokumenty, pieniądze, itd.)

.....

3.3. Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby.....
(podejrzenie popełnienie przestępstwa - agresywność)

.....

3.4. Wskazówki odnośnie stanu zdrowia.....
(ewentualne wskazówki dotyczące opieki lekarskiej)

.....

3.5. Małoletni do lat 13, towarzyszący osobie / osobom przekazywanej, którzy wraz z tą osobą są przekazywani.....
(imię, nazwisko, data urodzenia)

.....

.....

.....

4. Proponowane miejsce i czas przekazania :

4.1. Data przekazania.....

4.2. Miejsce przekazania.....

4.3. Numer rejsu.....

4.4. Informacje o osobach konwojujących.....

5. Inne dane :.....

6. Załączniki :.....

.....

.....

7. Potwierdzenie przyjęcia wniosku :

7.1. Data.....godzina.....

7.2. Decyzja
(zgoda lub odmowa – w przypadku odmowy szczegółowe wyjaśnienie)

.....

.....

.....

.....
Stanowisko, imię i nazwisko
oraz podpis funkcjonariusza,
pieczęć organu wnioskującego

Załącznik Nr 3

PROTOKÓŁ
PRZYJĘCIA OSOBY

Miejsce przekazania.....

Czas przekazania.....

Strona przekazująca.....

Strona przyjmująca.....

Zgodnie z wnioskiem z dnia..... złożonym przez

.....
(nazwa państwa przekazującego)

Przyjmowane są przez.....

(nazwa państwa przyjmującego)

niżej wymienione osoby :

1.

(nazwisko i imię)

(data urodzenia)

2.

(nazwisko i imię)

(data urodzenia)

3.

(nazwisko i imię)

(data urodzenia)

4.

(nazwisko i imię)

(data urodzenia)

5.

(nazwisko i imię)

(data urodzenia)

Jednocześnie przekazano następujące załączniki :

1.

.....

2.

.....

3.

.....

4.

.....

5.

.....

Uwagi.....

.....

.....
(imię, nazwisko oraz stanowisko
przekazującego)

.....
(imię, nazwisko oraz stanowisko
przyjmującego)

.....
(podpis)

.....
(podpis)

POLIJAS REPUBLIKAS IEKŠLIETU UN ADMINISTRATĪVO LIETU MINISTRA

UN

LATVIJAS REPUBLIKAS IEKŠLIETU MINISTRA

IZPILDES LĪGUMS

PAR POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMA

PAR TĀDU PERSONU NODOŠANU UN PIEŅEMŠANU, KURAS UZTURAS NELIKUMĪGI,

ĪSTENOŠANAS KĀRTĪBU

Saskaņā ar Polijas Republikas valdības un Latvijas Republikas valdības Līguma par personu nodošanu un pieņemšanu, kuras uzturas nelikumīgi, kas parakstīts Rīgā, 2006. gada 29. martā (turpmāk tekstā saukts par Līgumu), 11. pantu Polijas Republikas iekšlietu un administratīvo lietu ministrs un Latvijas Republikas iekšlietu ministrs vienojas par Līguma īstenošanu šādā veidā:

1. PANTS

1. Saskaņā ar Līguma 2.panta 1.daļu jebkurš no sekojošajiem derīgiem dokumentiem tiek uzskatīts par pierādījumu atpakaļ uzņemamās personas pilsonībai:

- a) Polijas Republikā:
 - visu veidu pases;
 - personas apliecība;
 - pilsonības apliecība;
 - militārā grāmatiņa vai karte;
 - jūrnieka vai matroža grāmatiņa;
 - jebkurš cits oficiāli izdots dokuments, kas apliecina pilsonību.

- b) Latvijas Republikā:
 - ceļošanas dokuments, kas apliecina Latvijas pilsonību;
 - pilsoņa personas apliecība.

2. Saskaņā ar Līguma 2.panta 3.daļu, katras Līgumslēdzējas Puses pienākums attiecībā uz nododamo personu pieņemšanu tiek pamatots ar vienu no sekojošajiem dokumentiem:

- a) Polijas Republikā:
 - uzturēšanās apliecība;
 - Polijas ceļošanas dokuments ārvalstniekiem;
 - Polijas pagaidu ceļošanas dokuments ārvalstniekiem;
 - ceļošanas dokuments, kas ir noteikts 1951.gada 28.jūlija Konvencijā par bēgļu statusu, kas parakstīta Ženēvā, un 1967.gada 31.janvāra Papildprotokolu, kas parakstīts Ņujorkā, ko izdod Polijas Republikas kompetentās institūcijas;
 - ārvalstnieka personību apliecinošs pagaidu sertifikāts, kas norādīts 1951.gada 28.jūlija Konvencijā par bēgļu statusu, kas parakstīta Ženēvā, un 1967.gada 31.janvāra Papildprotokolu, kas parakstīts Ņujorkā, ko izdod Polijas Republikas kompetentās institūcijas.

- b) Latvijas Republikā:
 - nepilsoņa pase;
 - nepilsoņa personas apliecība;
 - atgriešanas apliecība;
 - jūrnieka grāmatiņa;
 - bēgļa ceļošanas dokuments, kas ietver vai kopā ar derīgu uzturēšanās atļauju;
 - bezvalstnieka ceļošanas dokuments, kas ietver vai kopā ar derīgu uzturēšanās atļauju.

3. Saskaņā ar Līguma 2.panta 1.daļu atpakaļ pieņemamās personas pilsonību var pieņemt, balstoties uz jebkuru no tālāk uzskaitītajiem dokumentiem:

a) Polijas Republikā:

- jebkurš no 1.daļā uzskaitītajiem dokumentiem, kad tiem ir beidzies derīguma termiņš;
- jebkuru no 1.daļā uzskaitīto dokumentu kopijas;
- vadītāja apliecība;
- personību apliecinoša darba apliecība;
- nododamās personas paskaidrojumi;
- oficiāls protokols, kas sastādīts pēc nododamās personas paskaidrojumiem vai liecinieku liecībām;
- dzimšanas apliecība.

b) Latvijas Republikā:

- jebkurš no 1.daļā uzskaitītajiem dokumentiem, kad tiem ir beidzies derīguma termiņš,
- dokumenti vai apliecības, kas apliecina piederību Latvijas Republikas bruņotajiem spēkiem vai tiesībaizsardzības iestādēm,
- jebkādi valsts institūciju izsniegti dokumenti, pēc kuriem var noteikt attiecīgās personas pilsonību,
- attiecīgās personas vai ticamu liecinieku paziņojumi, kas iekļauti oficiālā protokolā.

4. 3.daļas noteikumus piemēro arī attiecībā uz personām, kuras jānodod izpildot Līguma 2.panta 2. vai 3.daļu.

2. PANTS

1. Saskaņā ar Līguma 3.panta 2.daļu personas tiešas ierašanās no pieprasījumu saņēmēmušās Puses valsts teritorijas pierādījums ir:

- pieprasījumu saņēmēmušās Puses kompetentās institūcijas iebraukšanas vai izbraukšanas zīmogs, pat ja tas ielikts viltotā vai izmainītā robežšķērsošanas dokumentā;
- lidmašīnas vai prāmja biļetes;
- cita veida pieprasījumu saņēmēmušās Puses ieraksti robežšķērsošanas dokumentos, kas norāda uz personas tiešu ierašanos no pieprasījumu saņēmēmušās Puses valsts teritorijas.

2. Saskaņā ar Līguma 3.panta 2.daļu personas tieša ierašanās no pieprasījumu saņēmēmušās Puses valsts teritorijas var tikt pieņemta, balstoties uz:

- 1.daļā minēto dokumentu kopijām;
- citiem dokumentiem, kas norāda uz personas tiešu ierašanos no pieprasījumu saņēmēmušās Puses valsts teritorijas;
- liecinieku liecībām, kas fiksētas oficiālā protokolā;
- nododamo personu liecībām, kas fiksētas oficiālā protokolā.

3. PANTS

1. Personu nodošana, kas noteikta Līguma 2., 3., 4. un 5.pantā ir jāizpilda uz pieņemšanas pieprasījuma pamata, kura paraugs ir noteikts šī Izpildes Līguma 1.pielikumā.

2. Personu nodošana ir jāizpilda pēc rakstiska pieņemšanas pieprasījuma apstiprinājuma saņemšanas no pieprasījumu saņēmēmušās Puses.

3. Izpildot nodošanas procedūru, kompetentā institūcijas apņemas nebūt par iniciatoru vienlaicīgai īpaši lielas personu grupas (vairāk kā 15 personas) nodošanai. Šis

nosacījums nav spēkā, kad tiek nodotas tādu personu grupas, kas iekļuvušas pieprasījumu iesniegušās Puses teritorijā vienā un tajā pašā laikā.

4. Pieprasījumu iesniegušās Puses kompetentā institūcija ar nododamās personas piekrišanu paziņo pieprasījumu saņēmumajai kompetentajai institūcijai, par plānoto personas nodošanu, kurai sakarā ar tās veselību vai vecumu ir nepieciešama aprūpe. Šīs informācijas trūkums nav par šķērslī pieņemšanas pieprasījuma izpildīšanai.

4. PANTS

1. Personu tranzīts, kas noteikts Līguma 8.pantā, ir jāizpilda uz tranzīta pieprasījuma pamata, kura paraugs ir noteikts šī Izpildes Līguma 2.pielikumā.

2. Personu tranzīts ir jāizpilda pēc rakstiska tranzīta pieprasījuma apstiprinājuma saņemšanas no pieprasījumu saņēmumās Puses.

3. Izpildot tranzīta procedūru, kompetentā institūcijas apņemas nebūt par iniciatoru vienlaicīgai īpaši lielas personu grupas (vairāk kā 15 personas) tranzīta veikšanai.

4. Tranzīta izpildi, kas noteikta 1.daļā, pieprasījumu saņēmumās Puses kompetentā institūcija apstiprina personas pieņemšanas protokolā, kura paraugs ir noteikts šī Izpildes Līguma 3.pielikumā, izņemot gadījumus, kad personu, kas tiek pārvesta tranzītā, eskortē pieprasījumu saņēmumās Puses kompetentās institūcijas pārstāvis.

5. PANTS

1. Šādas institūcijas ir kompetentas nosūtīt un saņemt pieprasījumus par personu pieņemšanu:

a) Polijas Republikā:

Robežsardzes galvenais komandieris

Pasta adrese: 02-514 Warsaw

Aleje Niepodleglosci 100

Fakss: 00 48 22 6029205

Telefons: 00 48 22 5429203 (līdz 16.00 pēc Polijas laika)

00 48 22 6029313 (pēc 16.00 pēc Polijas laika)

b) Latvijas Republikā:

Valsts robežsardzes Galvenās pārvaldes Imigrācijas pārvalde

Pasta adrese: Rūdolfa ielā. 5

Rīga, LV-1012

Fakss: (+371) 7075600

Telefons: (+371) 7075686

2. Šādas institūcijas ir kompetentas nosūtīt un saņemt pieprasījumus par personu tranzītu:

a) Polijas Republikā:

Policijas galvenais komandieris

Pasta adrese: 02-624 Warsaw

ul. Pulawska 148/150

Fax: 00 48 22 8497931

Telefons 00 48 22 6012012

b) Latvijas Republikā:

Valsts robežsardzes Galvenās pārvaldes Imigrācijas pārvalde

Pasta adrese: Rūdolfā ielā 5

Rīga, LV-1012

Fakss: (+371) 7075600

Telefons: (+371) 7075686

6. PANTS

Personu nodošana un pieņemšana var tikt veikta šādos gaisa robežas šķērsošanas punktos:

a) Polijas Republikā:

Warsaw – Okecie Starptautiskā lidosta

Telefons: 00 48 22 5426200

Fakss: 00 48 22 5426920 (līdz 15.30 pēc Polijas laika)

00 48 22 5429540 (pēc 15.30 pēc Polijas laika)

b) Latvijas Republikā:

Rīgas Starptautiskā lidosta/Valsts robežsardzes Rīgas pārvalde

Telefons: (+371) 7323994

Fakss: (+371) 7326084

7. PANTS

1. Saskaņā ar Līguma 10.panta noteikumiem personas nodošanas vai tranzīta izmaksas sedz pieprasījumu iesniegušās puses kompetentā institūcija, saskaņā ar kopējo pavadzīmi, kas sastāv no rēķina un citiem dokumentiem, kuros izklāstītas radušās izmaksas, 30 (trīsdesmit) dienu laikā no tās saņemšanas dienas.

2. Līgumslēdzējas Puses veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu personu pārvietošanu ar oficiālu eskortu visracionālākā un lētākā veidā, ievērojot nepieciešamos un piemērotos drošības pasākumus.

8. PANTS

1. Ja vien Puses nav citādi vienojušās, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas Līguma un šī Izpildes Līguma īstenošanas gaitā mutiskā un rakstiskā saziņā izmanto angļu valodu.

2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētie pārstāvji izvērtē Līguma īstenošanas gaitā iegūto pieredzi savstarpējo tikšanos laikā, kas tiek rīkotas pēc nepieciešamības.

9. PANTS

Šis Izpildes Līgums stājas spēkā vienlaicīgi ar Līgumu un zaudē spēku vienlaicīgi ar Līguma spēka zaudēšanu.

Parakstīts Lussemburgā 2006. gada 27. aprīlī divos oriģināleksemplāros poļu, latviešu un angļu valodās, turklāt teksti visās trīs valodās ir vienlīdz autentiski. Strīdu gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.

Polijas Republikas
iekšlietu un administratīvo lietu ministra
vārdā



Latvijas Republikas
iekšlietu ministrs



1.pielikums

_____ (faila numurs)

Pieprasījuma datums
(diena) (mēnesis) (gads) (stunda)

Pieprasījumu iesniegusī institūcija
Telefona nr.:Fakss:

Pieprasījumu saņēmusī institūcija
Telefona nr.:Fakss:

PIEŅEMŠANAS PIEPRASĪJUMS**1. Personas dati:**

1.1. Uzvārds.....

1.2. Vārds.....

1.3. Vecāku/pirmslaulību uzvārds.....

1.4. Citi lietotie vārdi.....

1.5. Dzimšanas datums.....

1.6. Dzimšanas vieta.....

1.7. Valstiskā piederība.....valoda.....

1.8. Dzīvesvieta izcelsmes valstī.....

1.9. Personas dokumenti (dokumenta nosaukums, numurs un izdevējstāde,
ieskaitot vīzas).

.....

.....

2. Nelegālas iebraukšanas apstākļi nodošanas valstī:

2.1. Iebraukšanas diena un laiks.....

2.2. Vieta.....

2.3. Iebraukšanas apstākļi.....

.....
.....
.....

3. Uzturēšanās pieņemšanas valstī:

3.1. Iebraukšanas datums.....

3.2. Iebraukšanas vieta.....

3.3. Uzturēšanās laiks.....

3.4. Uzturēšanās vieta.....

3.5. Ierašanās maršruts līdz robežai.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Īpašas pazīmes attiecībā uz personu:

4.1. Ir vajadzīgs tulkis

(tādēļ lai/uz laiku)

4.2. Valdījumā esoši priekšmeti

(dokumenti, nauda, utt)

4.3. Norādījumi, par īpašiem draudiem, ko rada persona.....

(aizdomas par noziedzīga nodarījuma izdarīšanu – agresivitāte)

4.4. Norādījumi, kas attiecas uz veselības stāvokli

(iespējami norādījumi par veselības aprūpi)

4.5. Bērni līdz 13 gadu vecumam, kas ir kopā ar personu / personas, kuras tiek
nodotas kopā ar personu/personām.....

(vārds, uzvārds, dzimšanas datums)

5. Vēlamā nodošanas vieta un laiks:

5.1. Nodošanas datums.....

5.2. Nodošanas vieta.....

5.3. Lidojuma nr.....

6. Pielikumi:

.....
.....

7. Pieprasījuma saņemšanas apstiprinājums:

7.1. Datums..... laiks.....

7.2. Lēmums.....

(apstiprinājums vai noraidījums – noraidījuma gadījumā detalizēts paskaidrojums)

.....
.....
.....

.....
Amatpersonas amats, vārds, uzvārds un paraksts,
pieprasījumu iesniegušās institūcijas zīmogs

2.pielikums

(faila numurs)

Pieprasījuma datums
(diena) (mēnesis) (gads) (stunda)

Pieprasījumu iesniegusī institūcija
Telefona nr.:Fakss:

Pieprasījumu saņēmusī institūcija
Telefona nr.:Fakss:

TRANZĪTA PIEPRASĪJUMS**1. Personas dati:**

1.1.Uzvārds.....

1.2.Vārds.....

1.3.Vecāku/pirmslaulību uzvārds.....

1.4.Citi lietotie vārdi.....

1.5.Dzimšanas datums.....

1.6.Dzimšanas vieta.....

1.7.Valstiskā
piederība.....valoda.....

1.8.Dzīvesvieta izcelsmes valstī.....

1.9.Personas dokumenti (dokumenta nosaukums, numurs un izdevējstāde, ieskaitot
vīzas)

.....

.....

2. Informācija par saņēmējas vai tranzītvalsts piekrišanu uzņemt personu
-
3. Īpašas pazīmes attiecībā uz personu:
- 3.1. Ir vajadzīgs tulks
- (tādēļ lai/uz laiku)
- 3.2. Valdījumā esoši priekšmeti
- (dokumenti, nauda, utt)
-
- 3.3. Norādījumi, par īpašiem draudiem, ko rada persona
-
- (aizdomas par noziedzīga nodarījuma izdarīšanu – agresivitāte)
-
- 3.4. Norādījumi, kas attiecas uz veselības stāvokli
-
- (iespējami norādījumi par veselības aprūpi)
-
- 3.5. Bērni līdz 13 gadu vecumam, kas ir kopā ar personu / personas, kuras tiek nodotas kopā ar personu/personām.....
- (vārds, uzvārds, dzimšanas datums)
-
-
-
4. Vēlamā nodošanas vieta un laiks:
- 4.1. Nodotāšanas datums.....
- 4.2. Nodotāšanas vieta.....

4.3.Lidojuma nr.....

4.4.Informācija par personām, kas veic eskortu.....

5. Citi dati:.....

6. Pielikumi:

.....

.....

7. Pieprasījuma saņemšanas apstiprinājums:

7.1.Datums..... laiks.....

7.2.Lēmums.....
(apstiprinājums vai noraidījums – noraidījuma gadījumā detalizēts
paskaidrojums)

.....

.....

.....

.....
Amatpersonas amats, vārds, uzvārds un paraksts,
pieprasījumu iesniegušās institūcijas zīmogs

3.pielikums

**PERSONAS PIENEMŠANAS
PROTOKOLS**

Nodošanas vieta

Nodošanas laiks

Nodošanas puse

Pieņemšanas puse

Saskaņā ar pieprasījumu, kas izdarīts, kuru
izdarījusi
(nodošanas valsts nosaukums)

..... pieņem
(pieņemšanas valsts nosaukums)

tālāk uzskaitītās personas:

1.
(vārds, uzvārds)
(dzimšanas datums)

2.
(vārds, uzvārds)
(dzimšanas datums)

3.
(vārds, uzvārds)
(dzimšanas datums)

4.
(vārds, uzvārds)
(dzimšanas datums)

5.
(vārds, uzvārds)
(dzimšanas datums)

Vienlaicīgi tiek nodoti šādi pielikumi:

1.
2.
3.
4.
5.

Piezīmes

.....
.....

.....
(nodošanas personas vārds,
uzvārds un amats)

.....
(pieņemšanas personas vārds,
uzvārds un amats)

.....
(paraksts)

.....
(paraksts)

EXECUTIVE AGREEMENT

**between Minister of the Interior and Administration of the Republic of Poland
and the Minister of the Interior of the Republic of Latvia
on the implementation of the
Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Latvia
on transferring and readmitting persons remaining without authorisation**

Pursuant to Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Latvia on transferring and readmitting persons remaining without authorisation, signed in *Riga* on *29* day of *March* month, 200*6*. (hereinafter referred to as the Agreement), the Minister of the Interior and Administration of the Republic of Poland and the Minister of the Interior of the Republic of Latvia agreed as follows:

Article 1

1. In accordance with Article 2 paragraph 1 of the Agreement, either of the following valid documents shall substantiate the citizenship of the person to be readmitted:

- a) in the Republic of Poland:
 - all types of passports;
 - identity card;
 - nationality certificate;
 - military book or card;
 - seaman's book;
 - any other officially issued documents stating the citizenship.

- b) in the Republic of Latvia:
 - travel document stating the Latvian citizenship;
 - citizen's identity card.

2. In accordance with Article 2 paragraph 3 of the Agreement the obligation of each of the Contracting Parties with respect to readmission of person to be transferred shall be substantiated on the basis of either of the following valid documents:

- a) in the Republic of Poland:
 - residence card;
 - Polish travel document for aliens;
 - Polish temporary travel document for aliens;
 - travel document as defined in Convention on the Status of Refugees done in Geneva on July 28, 1951 and the Protocol done in New York on January 31, 1967, supplementing it, issued by the competent authorities of the Republic of Poland;
 - temporary certificate of identity of an alien as referred to in Convention on the Status of Refugees done in Geneva on July 28, 1951 and the Protocol done in New York on January 31, 1967, supplementing it, issued by the competent authorities of the Republic of Poland.

- b) in the Republic of Latvia:
 - alien's passport;
 - alien's identity card;
 - return certificate;
 - seaman's book;
 - refugee's travel document containing or together with a valid residence permit;
 - stateless person's travel document containing or together with a valid residence permit.

3. In accordance with Article 2 paragraph 1 of the Agreement, the citizenship of the person to be readmitted may be presumed on the basis of either of the documents listed below:

- a) in the Republic of Poland:
 - either of the documents listed under paragraph 1 once they have expired;
 - copies of either of documents listed under paragraph 1;
 - driving licence;
 - service identity card;
 - explanations given by person transferred;
 - official protocol made from explanations of persons to be transferred or statements of witnesses;
 - birth certificates.

- b) in the Republic of Latvia:
 - either of the documents listed under paragraph 1 once they have expired;
 - documents or papers which verify belonging to the armed forces or law enforcement agencies of the Republic of Latvia;
 - any document issued by authorities from which the citizenship of the person concerned may be established;
 - statements made by the person concerned or witnesses incorporated in an official protocol.

4. Provisions of paragraph 3 shall be also applied with respect to persons to be transferred pursuant to Article 2 paragraph 2 or paragraph 3 of the Agreement.

Article 2

1. In accordance with Article 3 paragraph 2 of the Agreement the proof of direct arrival of the person concerned from the territory of the State of the requested Party shall be:

- entry or exit stamps of the competent authorities of the requested Party even if the stamps have been put into falsified or altered document authorising to cross the border;
- airplane or ferry tickets;
- other types of entries of the requested Party in documents authorising to cross the border which indicate the direct arrival of the person concerned from the territory of the State of the requested Party.

2. In accordance with Article 3 paragraph 2 of the Agreement the direct arrival of the person concerned from the territory of the State of the requested Party can be presumed on basis of:

- copies of documents listed in paragraph 1;
- other documents indicating the direct arrival of the person concerned from the territory of the State of the requested Party;
- statements of witnesses in an official protocol;
- statements of the person to be transferred in an official protocol.

Article 3

1. The transfer of persons referred to in Article 2, 3, 4 and 5 of the Agreement shall be effected on grounds of the readmission request of which the specimen is defined in Annex 1 to the present Executive Agreement.

2. The transfer of persons shall be effected after written approval of the readmission request is received from the requested Party.

3. In executing the transfer procedure, the competent authorities undertake not to initiate the transfer of particularly large groups of persons (of more than 15) at the

same time. This undertaking shall not stand when the transfer would concern a group of persons who entered the territory of the State of the requesting Party at one and the same time.

4. The competent authorities of the requesting Party shall notify with the consent of the person to be transferred the requested competent authorities of the planned transfer of the person who, on grounds of health or age, is in need of care. The lack of such information shall not prejudice to the execution of the readmission request.

Article 4

1. The transit of persons referred to in Article 8 of the Agreement shall be effected on grounds of the transit request of which the specimen is defined in Annex 2 to the present Executive Agreement.

2. The transit of persons shall be effected after written approval of the transit request is received from the requested Party.

3. In executing the transit procedure, the competent authorities undertake not to initiate the transit of particularly large groups of persons (of more than 15) at the same time.

4. Execution of the transit referred to in paragraph 1 shall be conformed by the competent authorities of the requested Party in the protocol of readmission of person of which specimen is defined in Annex 3 to the present Executive Agreement, except for the cases when the person transited are escorted by representatives of the competent authorities of the requesting Party.

Article 5

1. The following authorities shall have competence to send and receive requests concerning the readmission of persons:

a) in the Republic of Poland:

Chief Commander of the Border Guard

Mailing address: 02-514 Warszawa

Aleje Niepodległości 100

Fax: 00 48 22 6029205

Phone: 00 48 22 5429203 (until 16.00 as Polish time)

00 48 22 6029313 (after 16.00 as Polish time)

b) in the Republic of Latvia:

Immigration Board of Main Board of State Border Guard

Mailing address: Rūdolfa str. 5

Rīga, LV-1012

Fax: (+371) 7075600

Phone: (+371) 7075686

2. The following authorities shall have competence to send and receive requests concerning the transit of persons:

a) in the Republic of Poland:

Chief Commander of the Police

Mailing address: 02-624 Warszawa

ul. Puławska 148/150

Fax: 00 48 22 8497931

Phone: 00 48 22 6012012

b) in the Republic of Latvia:

Immigration Board of Main Board of State Border Guard

Mailing address: Rūdolfā str. 5

Rīga, LV-1012

Fax: (+371) 7075600

Phone: (+371) 7075686

Article 6

Transfer and readmission of persons may be effected at the following aerial border crossing points:

a) in the Republic of Poland:

International Airport Warszawa – Okęcie

Phone: 00 48 22 5426200

Fax: 00 48 22 5426920 (until 15.30 as Polish time)

00 48 22 5429540 (24 hours)

b) in the Republic of Latvia:

Riga International Airport/State Border Guard Riga Board

Phone: (+371) 7323994

Fax: (+371) 7326084

Article 7

1. In accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement, costs related to transfer or transit of person shall be covered by the competent authorities of the requesting Party on basis of collective invoice consisting of bills and other documents stating the costs incurred – within 30 (thirty) days from the day of its receipt. The payment shall be made on the account indicated by the requested Party.

2. The Contracting Parties shall take action so as to effect transfers with official escort in the most rational and cost-efficient manner bearing in mind the necessary and appropriate measure of security.

Article 8

1. Unless otherwise agreed, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language both in word and in writing in the course of implementing the Agreement and the present Executive Agreement.

2. The designated representatives of the Contracting Parties shall evaluate the experiences of the implementation of the Agreement in the framework of meetings held as needed.

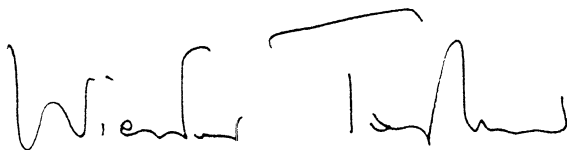
Article 9

The present Executive Agreement shall enter into force simultaneously with the Agreement and expires simultaneously with the termination of the Agreement.

Done in *Luxembourg* on this *27* day of *April*, 2006, in two original copies in Polish, Latvian and English languages, all three language texts being equally authentic. In case of disputes, the English language text shall prevail.

On behalf of

Minister of the Interior and Administration
of the Republic of Poland



Minister of the Interior
of the Republic of Latvia



Annex No 1

_____ (file number)

Date of the request
(day) (month) (year) (hour)

Requesting authority
Phone no: Fax:

Requested authority.....
Phone no: Fax:

READMISSION REQUEST

1. Data on the person:

1.1. Family name.....

1.2. Given names.....

1.3. Ancestral name.....

1.4. Other names used.....

1.5. Date of birth.....

1.6. Place of birth.....

1.7. Nationality language.....

1.8. Place of residence in the country of origin.....

1.9. Personal documents (name and number of the document and issuing authority,
including visas possessed).

.....

.....

2. Circumstances of illegal entry into the transferring country:

2.1. Day and time of entry.....

2.2. Place.....

2.3. Circumstances of entry.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

3. Stay in the readmitting country:

3.1. Date of entry.....

3.2. Place of entry.....

3.3. Period of stay.....

3.4. Place of stay.....

3.5. Route of arrival to the border.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. Particular observances relating to the person:

4.1. Needed interpreter of
(in order to / for a period of)

4.2. Items in possession
(documents, money, etc.)

.....

4.3 Indications with respect to special threat posed by the person
(crime committing suspected – aggressiveness)

.....

4.4 Indications with respect to health condition
(possible indications concerning medical care)

.....

4.5. Minors up to 13 year old, accompanying a person / persons being readmitted
who are transferred together with the person/persons
(first and family name, date of birth)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Suggested place and time of transfer:

5.1. Date of transfer

5.2. Place of transfer

5.3. Flight no.....

6. Enclosures:

.....
.....

7. Confirmation of receipt of the request:

7.1. Date hour.....

7.2. Decision
(approval or refusal – in case of refusal detailed explanation)

.....
.....
.....

.....
Position, first and family name
and signature of an officer,
stamp of the requesting authority

Annex No 2

_____ (file number)

Date of the request
(day) (month) (year) (hour)

Requesting authority
Phone no: Fax:

Requested authority.....
Phone: Fax:

TRANSIT REQUEST

1 Data on the person:

1.1 Family name.....

1.2 Given names.....

1.3 Ancestral name.....

1.4 Other names used.....

1.5 Date of birth.....

1.6 Place of birth.....

1.7 Nationality language.....

1.8 Place of residence in the country of origin.....

1.9 Personal documents (name and number of the document and issuing authority,
including visas possessed).
.....
.....

2. Information on consent of the destination or transit country to admit the person:.....

.....

3. Particular observances relating to the person:

3.1. Needed interpreter of
(in order to / for a period of)

3.2. Items in possession
(documents, money, etc.)

3.3 Indications with respect to special threat posed by the person
.....
(crime committing suspected – aggressiveness)

.....

3.3. Indications with respect to health condition
.....
(possible indications concerning medical care)

.....

3.5. Minors up to 13 year old, accompanying a person / persons being readmitted who are transferred together with the person/persons
(first and family name, date of birth)

.....

.....

.....

4. Suggested place and time of transfer:

4.1. Date of transfer

4.2. Place of transfer

4.3. Flight no

4.4. Information on the conveying persons.....

5. Other data:

6. Enclosures:

.....

.....

7. Confirmation of receipt of the request:

7.1. Date hour.....

7.2. Decision
(approval or refusal – in case of refusal detailed explanation)

.....

.....

.....

.....
Position, first and family name
and signature of an officer,
stamp of the requesting authority

Annex No 3

P R O T O C O L
OF READMISSION OF A PERSON

Place of transfer

Time of transfer

The transferring party

The readmitting party

In compliance with the request made on.....by

.....
(name of the transferring country)

Are readmitted by

(name of the readmitting country)
.....

the below listed persons:

1.

.....
(first and family name) (date of birth)

2.

.....
(first and family name) (date of birth)

3.

.....
(first and family name) (date of birth)

4.

.....
(first and family name) (date of birth)

5.

.....
(first and family name) (date of birth)

Simultaneously the following enclosures have been transferred:

- 1.
.....
- 2.
.....
- 3.
.....
- 4.
.....
- 5.
.....

Remarks.....
.....

.....
(first and family name and function of
the transferring person)

.....
(first and family name and function
of the readmitting person)

.....
(signature)

.....
(signature)